

# LA CARAVANE CATALANE

## ORAN - TLEMCCEN

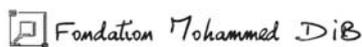
du 17 au 24 octobre 2008



*Poësies - Arts plastiques - Musiques*  
*Rencontres Economiques*

HAUBRICH Pierre-Paul - Aline Revol Bourgeois - Matias MAZARICO - Sébastien LEFEVBRE  
Joseph GOUZY - Yazid ARAB coordonateur

*ils ont rendu le projet possible*





**TLEMSEN**



**ORAN**

## Caravane Catalane en Algérie

Tlemcen et Oran du 17 au 24 octobre 2008

L'Association France Algérie Pays Catalan a organisé, en 2006 et en 2007, une *Caravane catalane* en Algérie et, devant le succès remporté par cette initiative renouvelée, en présente aujourd'hui l'édition d'octobre 2008. La *Caravane* a pour objet la rencontre et le dialogue des cultures, le rayonnement du particularisme catalan historiquement construit en deçà et au delà des Pyrénées, la mise en valeur des échanges et apports réciproques entre Algérie et Pays catalans ainsi que leur inscription dans l'identité méditerranéenne. Les actions initiées par la *Caravane catalane* en terre d'Algérie témoignent de ce que peut être un partenariat euro méditerranéen, destiné à prendre vigueur dans une convergence entre forces novatrices des deux rives partageant une même volonté d'ancrer les relations algéro-françaises dans un présent constructif.

La *Caravane*, structurée en trois étapes sur trois périodes de l'année, véhicule le projet de confrontation des cultures et conduit artistes (plasticiens, poètes, musiciens), universitaires, chefs d'entreprise catalans ou issus de l'immigration algérienne à la rencontre de leurs homologues algériens et d'un public dont le soutien chaleureux se confirme au fil des rendez-vous donnés depuis maintenant trois années. La première étape de cette deuxième *Caravane* s'est déroulée à Annaba en février dernier. La deuxième étape a proposé en avril au public d'Alger et de Tizi Ouzou de découvrir la *Fête du Livre et de la Rose*, manifestation qui trouve source en Catalogne du Sud où il est de tradition d'offrir une rose lors de l'achat d'un livre. La troisième étape - Tlemcen et Oran - a eu lieu en même temps que la *Foire Internationale d'Oran* et a décliné les trois temps du programme culturel, économique et universitaire de l'*AFA Pays catalans* : exposition de tableaux dans la Mosquée Sidi-Bellahcène, table ronde économique avec la *CCI TAFNA à TLEMCCEN*, sur le thème de « l'entreprise familiale à l'entreprise d'aujourd'hui », rencontres littéraires et joutes poétiques au *Centre Culturel Français*, rencontre avec la *Fondation Mohammed DIB*, rencontres universitaires à l'université de Tlemcen, conférence sur l'histoire de Tlemcen animée par l'*Association Ecohymet - Mansourah* et après midi musicale accueillie par l'*Ecohymet - Mansourah*.

A Oran le point d'orgue de la Caravane s'est déroulé à l'*ENSET* (École Normale Supérieure d'Enseignement Technique) où les poètes se sont exprimés devant un parterre d'étudiants subjugués par la performance des interprètes algériens et catalans. L'*UNAC* (Union Nationale Arts et Cultures) a organisé une exposition d'Arts plastiques au Palais de la Culture et l'*Institut de Formation Musicale* a accueilli la rencontre catalano-algérienne. La *Chambre de Commerce d'ORAN* a reçu en son siège des acteurs économiques et la presse locale pour présenter des témoignages d'entreprises familiales qui ont réussi à se transposer en entreprises d'aujourd'hui.



La troisième *Caravane catalane* en Algérie (première partie) est prévue, début 2009, dans le sud algérien, la deuxième étape à Alger et Tipaza en avril 2009, et la troisième partie à Oran et Sidi bel Abbes en octobre 2009. Entre temps, les 3 et 4 décembre 2008, la troisième *Journée de l'Algérie* à Perpignan prolongera sur le sol catalan le projet liant culture, com-

merce et savoir, porté par l'Association France Algérie Pays Catalan, en partenariat avec l'UPVD (Université de Perpignan), la Direction Culturelle de la Ville de Perpignan (DAC), l'Union pour les Entreprises (UPE), le Centre Méditerranéen de Littérature (CML), la Généralitat l'EMED (Institut Européen de la Méditerranée), l'Institut RAMON LLULL, le réseau XARXA VIVES (universités catalanes) et les travaux entrepris en ce sens qui, d'innovations en ouverture de nouvelles pistes d'action, poursuivent leur objectif de relier les deux rives dans une dynamique partagée.

### *En direct de la Caravane...*

Voici le récit des artistes qui ont apporté leur créativité à cette entreprise.

#### **Tout d'abord nos artistes catalans....**

#### **L'art en caravane ? Par Sébastien Lefebvre, plasticien**



Ça commence par une toilette de chat dans le lavabo de ma salle de bain à Collioure. J'aperçois le réveil, je néglige ma bouille, je fonce sur les vêtements, le sac-à-dos orange, le passeport, les billets d'avion pour Mathias, Jep et moi. Je ferai le chat plus tard, zou à la gare.

Quelques heures après, un type avec un grand sourire nous accueille à l'aéroport d'Oran. Aline, sa femme, est à côté de lui, elle réserve un sourire qui éclate en rire. Mathias arrive après que la douane ait ausculté ses guitares ou je ne sais plus les noms de ses bizarres instruments de musique. Jep le poète est encore à Toulouse, il a loupé l'embarquement d'un quart d'heure.



ORAN. Aéroport Es Senia Oran. Ce qui me marque le plus, ce n'est pas la chaleur mais la couleur du ciel. Un bleu très clair avec une luminosité grise blanche, comme les chemises de mon père quand nous étions enfants. En réalité, c'est la luminosité totale qui nous englobe qui donne cette dimension de gris. Ce n'est pas gris, ce sont mes yeux qui se ferment un peu plus qu'en Europe : trop de lumière sur ma peau de rouquin...

Un taxi et hop, déjà des rires et bientôt des couscous sucrés plein les dents. Tlemcen. Je rencontre le blagueur et réalisateur Yazid Arab, un kabyle délicieusement vivant (probablement ses racines lointaines de mascara...). Jep arrive le lendemain, un grand type aux cheveux blancs et à la voix douce et assurée comme tous ces gens qui ont beaucoup voyagé et aimé longuement. Son visage a de grandes rides pliées, comme des branches de thym. après une nuit de sommeil, il respire de finesse et de petites phrases d'esprit. Un espiègle qui ferait mine de ne pas être élégant. Et Mathias, un petit gars malingre et un peu chauve, coiffé d'un chaud chapeau en feutre noir. Il mange lentement et limite les mouvements inutiles. Il radine même les mots en français mais ne se rationne nullement sur des bons mots, expressions et poèmes en catalan. Mathias et Jep partagent une chambre à deux, Yazid et moi également, Pierre-Paul et Aline ne se séparent pas.



**Vernissage**

Très vite les intellectuels de Tlemcen nous entourent, nous offrant à tour de bras des diners somptueux et surtout, de vraies rencontres, de celles qui intègrent les notions d'humour et d'humanité. Avec quelques artistes-peintres de la fondation Mohamed Dib, j'accroche à l'intérieur de la mosquée Sidi Belhacen, un long carnet de voyage, d'un pan de mur à l'autre, comme une rivière de photos, dessins et textes qui irait d'une rive à l'autre de la méditerranée. Un pont entre la Catalogne et l'Algérie. Mathias enfourche un de ses instruments, plus proche du pis de vache sauvage que du bignou écossais. Un son si drôle et enchanteur que toute la petite troupe des artistes et public associé se met à tanguer joyeusement à l'intérieur de la mosquée. Puis la nuit s'étire jusqu'à un restaurant où nous festoyons.

Plus tard, sur d'autres terres, Jep et quelques acolytes poètes, se jettent à l'oreille des phrases joutées ou ajoutées, et les frimousses s'amuse. Jep donne à entendre de la poésie et du slam. On a l'impression qu'il chante sous sa douche par un beau jour de printemps. Il s'amuse, trompète, invente de nouvelles élocutions. Tout le monde a envie de s'amuser, même

les rudes professeurs d'université qui bientôt attendront leur tour de pouvoir gribouiller un fragment de dessin dadaïste sur un tableau noir. Enfin, Mathias se transforme en moustique, piquant tour à tour les musiciens du conservatoire d'Oran, qui un violon, qui un piano ou une guitare qui s'ensorcèlent d'une improvisation joyeuse teintée de folklore catalan.

Les réseaux de chefs d'entreprise, universitaires, artistes, algériens et pieds noirs, se sont rencontrés. C'est une réalité économique qui est basée sur la joie de travailler en s'amusant sérieusement. L'art est la transversale qui permet ce que les théories économiques ne paramètrent pas : le plaisir d'être en vie et de partager avec l'autre.

.....

### Caravane musicale par Mathias Mazarico - musicien.



Vendredi 17 octobre, départ de bonne heure avec Sébastien à la gare de Perpignan, qui n'est plus le centre de notre monde, destination Toulouse. Seb avait prévu une large avance pour l'aéroport. Embarquement sans histoire si ce n'est l'ami Jép Gouzy qui n'a pu arriver à l'heure... Arrivée à Oran. Seb s'éclipse vers la sortie tranquillement pendant que je suis retenu par des douaniers curieux de ma valise métallique pleine d'instruments. A la sortie, Aline et Pierre-Paul sont là comme toujours pour nous accueillir. Après une pause dans le restaurant d'un oranais pittoresque (une sorte de « marseillais tchatcheur ») nous voilà embarqués dans deux taxis, direction Tlemcen. Cela nous laisse le temps de regarder ce beau paysage éclairé par une lumière très méditerranéenne mais différente de la notre. Paysage sauvage, même quand il a l'air cultivé.



Après une première nuit à l'hôtel Les Zyanides (belle architecture extérieure de briques, mais un peu vétuste dans les étages) nous allons tous avec Reda installer la fresque de Seb. En fin d'après midi, vernissage de l'exposition à laquelle participent plusieurs artistes de Tlemcen. C'est la première fois que je vois une exposition d'Arts plastiques dans une ancienne mosquée. Le cadre diffuse tout un vécu... Est-ce que mes instruments vont bien sonner là-dedans ? Pas de problème, le flabiol/tambori, le Sac de gemecs (cornemuse catalane) sonnent et résonnent. Ils sont toujours plus à leur aise dans les architectures anciennes... Jép Gouzy arrive en début de soirée. Je vais pouvoir partager ma chambre avec un collègue catalan et pouvoir parler comme chez nous. Ça me console un peu de ne pas comprendre l'a-

rabe. Seb et le facétieux Yazid partagent une autre chambre et ont l'air de bien s'entendre car ils ont bien des choses en commun. Un après midi au Centre Culturel Français où le dynamique et sympathique directeur nous a réservé involontairement une surprise : à cause d'une panne d'électricité nous commençons les rencontres de poésie et musique avec un éclairage aux bougies, dans une semi-pénombre qui peut rappeler la lumière de certains tableaux de maîtres anciens. Jép Gouzy brille dans sa lecture de poèmes, même dans les thèmes sombres. Nous écoutons aussi des poèmes algériens, en français et en arabe. Je partage ensuite la scène avec un trio de musiciens qui interprète de la musique arabo-andalouse, très diffusée à Tlemcen : un joueur de derbouka, un d'oud (le luth arabe, ancêtre de nos luths et guitares occidentaux), un jeune et bon joueur de violon capable de bien jouer de la musique traditionnelle, même avec une formation classique... C'est un plaisir de les écouter puis de jouer avec eux sur leur musique ou sur la mienne, qu'ils n'ont pas de mal à accompagner. Dommage de n'avoir pu prolonger la rencontre le soir à l'hôtel (complications administratives) Visites intéressantes dans Tlemcen et les alentours, même si pour cela nous devons supporter une escorte policière, sécurité oblige... Nous visitons une superbe et majestueuse grotte. Vu les proportions des lieux on pourrait y faire jouer des orchestres symphoniques entiers (si l'on n'avait pas peur de déclencher une pluie de stalactites). Visites aussi à la Fondation Mohamed Dib, la Grande Maison. Et le dernier jour, à l'association Ecolymet, nous assistons à l'interprétation d'une Nouba par un orchestre avec Rebab, Ouds, violons altos, mandoline, mandole, derbouka et tar. Magie de cette musique mélodique, sans surcharge d'harmonies, puis toutes ces voix d'hommes à l'unisson... J'ai présenté aussi avec plaisir au public attentif quelques chansons et musiques instrumentales de chez nous. Pas le temps de souffler, dès le lendemain matin de bonne heure nous prenons le train pour Oran. Au début il fait trop sombre pour voir le paysage, puis le jour levé, il apparaît, toujours aussi magnifique. Journée un peu bizarre à Oran, qui n'a pas le charme culturel de Tlemcen, mais qui offre une magnifique vue depuis Santa Cruz. Nous avons du mal à rencontrer un public au Palais de la Culture. Cela n'empêche pas de se faire un vernissage détendu et bon enfant avec les organisatrices et organisateurs. Nous n'avons pu aller au Conservatoire d'Oran mais n'avons pas perdu au change : Amina nous a concocté une rencontre avec le directeur d'une école de musique toute proche. Rencontre musicale très chaleureuse avec de bons élèves qui ont joué spontanément sur quelques morceaux catalans. Il ne manquait même pas la fresque de Seb qui couvrait tout le fond de



Gare d'Oran



insister sur ces échanges, ces joutes poétiques ( mot que l'un d'entre nous aimait bien, et il est valable pris au sens qu'il avait au Moyen-âge poétiquement s'entend). Arriver à leur dire des textes en catalan et entendre les leurs dans leur langue. Bien sûr nous passions la plupart du temps par notre expression commune, le français, mais plusieurs personnes nous ont fait le reproche de ne pas avoir parlé suffisamment en catalan, reproche que... je leur ai rendu. Dans nos rencontres de Tlemcen, nous avons eu un public d'âges divers, mais à Oran, surtout à L'École Normale d'Enseignement Technologique et au Conservatoire de Musique nous avons eu la surprise de rencontrer des très jeunes gens. Nous avons été également étonnés de constater que les échanges ont eu lieu très vite, entre « leur » poésie, la « nôtre », « notre » musique et la « leur ». Ah, cette magnifique Nouba de Tlemcen ! Je pense qu'il est inutile d'entrer dans le détail de nos émotions réciproques, mais peut-être faut-il parler de notre surprise, la poésie est présente partout là-bas, ils connaissent par cœur des vers des poètes de chez eux mais aussi, en français, des « nôtres », chez les personnes plus âgées, plus mûres, mais également, chez les jeunes. Un exemple à suivre pour nous.

Souvenons-nous essentiellement de ces liens communs : la Méditerranée, cette « mer, mère merveilleuse » comme le dit Camus, mais également la poésie et la musique qui, elles, s'épanouissent dans tous les pays du monde. Souvenons-nous également de cette humanité et de cet humour que nous avons trouvé là-bas, parmi les gens simples, les intellectuels, les officiels, les sans-grade..

..... Maintenant nos artistes algériens.

**Zeblah Boumédienne, poète du CCF**

Oh! Bougie

C'est par ce mot au sens enflammé que débute un des plus prestigieux poèmes du genre « melhoume » connus et chantés dans tout le Maghreb. Et ce n'est certes pas un hasard si la faible lueur de quelques bougies ont illuminé la salle de spectacle du CCF de Tlemcen un certain après-midi du 19 octobre 2008.

-Oh! Bougie « ya chemaa » laisse-moi te poser une question. Que s'est-il passé ce jour-là?

Une caravane est passée  
Chantant un air d'antan  
Toutes les voix sont cassées  
Devant celle du poète catalan  
Oh! Bougie, dis-moi, pourquoi la nuit autour de toi est si épaisse?  
Quand le poème s'annonce  
Tous les visages disparaissent  
Seuls les vers qui se prononcent  
Sont dignes de mes caresses

-Oh! Bougie, laisse-moi te poser une dernière question. Quel accueil lui as-tu réservé?

Avec amour je lui ai chanté une nouba  
Accompagné d'un luth et d'une cornemuse  
D'une rive à l'autre, on a franchi le pas  
De poèmes inspirés d'une même muse



**Docteur Omar BENHABIB, président de l'association ECOLYMET**

**Association des anciens élèves de l'E.P.S ,  
du collège de Slane, du lycée de garçons et de la  
Medersa de Tlemcen**

En ce jour 20 octobre 2008, l'association ECOLYMET regroupant les anciens élèves des établissements de Tlemcen - Collège DE SLANE, Lycée et Medersa de la ville de Tlemcen et domiciliée à la Fondation Benkalfate, a eu l'honneur d'accueillir la caravane Catalane.

Après avoir souhaité la bienvenue au Président Haubrich Pierre Paul et ses collaborateurs, le Président de l'ECOLYMET Docteur Omar Benhabib et Monsieur Joseph Gouzy lurent respectivement en Arabe et en Français un poème d'un grand poète Tlemcennien du 18<sup>ème</sup> siècle Bensahla.

Madame Stambouli acheva cette première partie présentant de jolis poèmes sur TLEMCEM.

Après la collation, l'honneur était à la culture CATALANE où Monsieur Matias Mazarico a épaté les adhérents par son art de manipuler simultanément des instruments à vent et de chanter les vieilles chansons du pays catalan.

Pour clôturer la journée, un concert de Musique Andalouse fut offert par le grand orchestre de Tlemcen sous la direction du Cheikh Salah Boukli.

En soirée le Président de l'ECOLYMET convia ses invités à un diner

Par ailleurs, une visite fut organisée à Sidi Boumediène et Mansourah dans la matinée.

Cette journée fut très féconde tant sur le plan humain que culturel et seule la diversité culturelle motivera le mouvement associatif à se développer et à se renforcer entre les deux rives de la Méditerranée.



## ENSET d'Oran

Lors du passage de la Caravane Catalane à Oran, l'ENSET d'Oran a été disponible pour la collaboration au programme de cette activité culturelle au niveau de la ville d'Oran.

Le 15 octobre 2008, à 20H, dès l'arrivée de la délégation catalane, représenté par Monsieur Pierre-Paul Haubrich à l'Hôtel Timgad, une rencontre d'accueil a eu lieu avec Monsieur Ali BENAMAR Sous Directeur de la Post-Graduation de la Recherche et des relations Extérieures et Monsieur Ali BIDI Responsable du Service Audio – Visuel de l'ENSET d'Oran, pour l'élaboration du programme à prendre en charge par l'ENSET.

L'après midi du lundi 21 octobre une séance de travail a eu lieu au niveau de la chambre du commerce d'Oran, pour préciser le programme de la journée du 22 octobre 2008, consacré à l'animation d'activités à l'ENSET.

La matinée du 22 octobre 2008, une visite de la ville d'Oran ainsi que le fort de Santa Cruz d'Oran, par la mise à disposition d'un véhicule de l'ENSET pour les déplacements lors de cette journée.

Cette délégation a été accompagnée à l'ENSET d'Oran à 14H pour la préparation de l'activité, qui s'est déroulée en plein air au niveau du hall de l'Ecole.

Une participation massive des étudiants et d'enseignants est signalée, particulièrement les étudiants de la filière du Français.



Dès son arrivée, la délégation catalane a exposé les tableaux ainsi que « le carnet de voyages » de Sebastien Lefevbre présentant des décors significatifs et intéressants présentés plasticien et artistes.

La présentation de poème par Monsieur Jef Gouzy accompagnée de coup doux de violent animé par musicien à été à la hauteur et attirante envers l'auditoire. Le relais a été assuré par d'autres poètes Algériens, nous citons Oum Siham, Hafida Bessaoud, Mohamed Douar et Hadj Mohamed Khedidja, en lisant des poèmes en français et en Arabe, ces poèmes ont été accompagnés par des notes cadencées de l'instrument « Oud – musical traditionnel », joué par le professeur Kaïd Slimane Mourad. A son tour Graïa Chahrazed en sa qualité d'artiste plasticienne à présenté et décortiqué ses deux tableaux. La présence d'autres poètes et artiste peintre, comme Hassaine Daouadji, Kerdal Wafaa, Benttarat Hadjira, Benlarbi Amina a honoré l'assistance.

Cette manifestation a été clôturé un poème dicté par l'invité Jef Gouzy accompagné par le musicien catalan Matias Mazari-co.

Un échange par des questions et réponses entre la majorité des étudiants et participants de la délégation Catalane et Algérienne, a élevé le niveau des débats, et échange de dialogues et coordonnées.

A la fin de cette après midi, une cérémonie de clôture a été célébrée au niveau de la salle de réunion du 3<sup>ème</sup> étage de direction, à laquelle à participé la délégation Catalane et Algérienne, où un ensemble d'activités et échanges a été organisé durant cette cérémonie.

A la suite de cette activité culturelle, plusieurs échanges ont eu lieu entre les collègues des deux cotés, une proposition d'activités de présentation de poèmes et de tableaux artistiques, par les collègues algériens peuvent être organisées au niveau du département des langues en faveur des étudiants de langue française.

Vue la bonne coordination et le bon déroulement de cette activité culturelle au niveau de l'ENSET d'Oran, il est souhaitable l'entretien de cet échange de coopération entre l'association catalane et l'ENSET d'Oran et l'animation conjointe d'autres activités dans le futur

.....

## "Fondation Mohamed Dib" par Fawzi Kara, responsable de l'atelier de théâtre.

### Chère "caravane"

Je ne sais pas vraiment par quoi commencer, donc je vais faire simple et chronologique. L'entrée au Musée ce samedi après-midi avait déjà donné la note de cette rencontre : Attiré dans ce lieu si magique par une flûte exotique pour découvrir les toiles de différents artistes. L'énorme carte postale de Sébastien vous envoie à des lieux inconnus mais qui du coup semblent si familiers par l'approche intime du concept.

Une présentation de la musique Catalane passe d'un instrument à un autre, et d'une chanson à une autre jusqu'à nous entraîner tous dans une joyeuse farandole.

3ème jour (j'ai raté le 2ème), visite de Sidi Boumédienne et de Mansourah le matin. Petit tour au siège de notre association en début d'après-midi. C'est là que vous nous expliquez la genèse de la Caravane et je comprends que ce genre de projet part toujours d'une impulsion simple et d'une grande volonté pour les voir aboutir. Et qu'il y a toujours un lien sentimental fort derrière tout ça. Conclusion : Tout se construit sur et par l'amour (l'amour d'un lieu, l'amour de personnes, l'amour d'un art..).



Mosquée Sidi Bel-Hassen  
Lieu mythique

Nous avons fini l'après-midi au CCF. Et là, le choc! Une véritable leçon de théâtre de la part de Jep. La musique de la langue catalane résonne encore dans mes oreilles. La pertinence de ses mots, l'éloquence et l'insolence avec laquelle il nous les donne, en résulte un pur moment de plaisir. Peut être le plus intense pour moi dans cette rencontre. Encore merci.

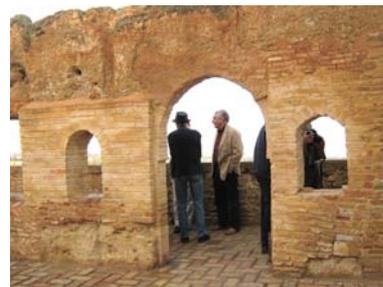
Pour finir, le 4ème et dernier jour. Visite aux grottes; lieu fantasmagorique digne des plus belle des odyssées, celle de l'amitié.

Cette rencontre fut plus que riche, tant sur le plan artistique qu'humain. Pour ne pas mentir, je ne m'attendais pas à un réel échange, mais il fut bien là. Nous avons l'habitude de recevoir des délégations, mais rares sont les fois où une réelle communication s'est établie. Les échanges restent froids et superficiels. Tout le contraire de la Caravane Catalane, chaleureuse et sincère.

Mr Noureddine BENHAMED

Personnellement ce qui m'intéresse le plus ce sont les rencontres humaines tout d'abord, et à partir de ce dernier ça crée un flot sentimental pour lequel toute personne exprime sans savoir (spirituel, émotionnel, physique) d'une manière ou d'une autre ; dans la perspective de donner une nouvelle vie, une autre vision à notre entourage. La semaine c'était un échange réussi pour nous, j'espère pour vous aussi ; ça a nous permis des ouvertures dans notre domaine et surtout la confiance de soi. Voilà j'espère qu'on ce verra dans des bonnes conditions et que ça continuera cette relation avec d'autres, avec nous les jeunes de Tlemcen, et nous avec d'autres dans différents domaines.

Amicalement et à très bien tôt.



Mosquée Sidi Boumédienne  
Visite touristique



Reda, de la CCI,  
nous a guidés dans  
le souk de Tlemcen

## **Amina BENLARBI, Academie artistique du pays catalan**

Sur le plan culturel et artistique lors de son passage à Oran, la Caravane de l'Académie Artistique du Pays Catalan a réussi par sa diversité sa spontanéité et ses improvisations à :

- retenir l'attention,
- susciter l'intérêt de l'assistance (des deux sexes) au niveau de l'École Nationale de l'Enseignement des technologies ENSET qui était composée de profs, du personnel encadrant, des étudiants, des poètes : OUMSIHAM, DALILA, KHADIJA, HAFIDA, Miloud et autres ainsi que les membres de l'Académie d'Alger, d'Oran : Yazid, Amina, Cherazed et bien sûr les invités de la Caravane.

Il est à préciser que les étudiants ont manifesté un réel intérêt pour la poésie clamée par le poète Jep GOUZY ainsi que pour les expositions organisées :

- de cartes postales organisées par Sébastien.
- de photos organisées par Chérazed.
- de tableaux organisés par Amina.

Le niveau des questions et du débat qui ont suivis émanent d'une véritable volonté d'échanges mutuels.

Quant à sa production au niveau de l'Institut National Régional de Musique d'Oran, la Caravane a réussi un véritable exploit avec ses jeunes élèves musiciens qui découvraient pour la première fois la musique du pays catalan. Ils ont réussi, grâce à leur formation exemplaire, à suivre et accompagner Matias MAZARICO, musicien catalan maîtrisant cinq instruments différents. Une véritable symbiose s'est instaurée entre cet orchestre et la caravane.

Il est à noter que sans le concours et la bonne volonté du directeur de cet institut et du directeur pédagogique cette rencontre n'aurait jamais pu avoir lieu compte tenu des délais très courts dont ils disposaient.

De l'avis de tous l'impact est positif et considérable, cette caravane peut constituer un véritable pont d'échanges mutuels entre deux cultures et deux civilisations pour le rapprochement des peuples notamment les nouvelles générations dans un esprit de tolérance et de respect de nos différences.

Voici un texte de la poétesse OUMSIHAM, notre doyenne, une femme de grande culture bilingue (arabe et français), auteur de plusieurs recueils dont PRINCESSE de l'AMOUR .

Pour tous ceux  
Qui rêvent  
D'accueillir ceux  
Qui reviennent  
De si loin;  
Et voici ce grand chagrin  
Qui demeure des clous  
Douloureux enfoncés  
Dans le plus profond  
De mes veines  
Jusqu'au retour  
Très proche  
Qui mettra fin à ma peine.



Mathias en compagnie d'Amina et Yazid

## **Melle Schahrazede GRAIA , Artiste plasticienne, Association du pays CATALAN**

Bien le bonjour,

La beauté est une qualité indissociable au culturel et à l'artistique et en témoignage devant le monde de la beauté de l'amour humain, je noue les fondements indissolubles entre les hommes et femmes privilégiés par leurs visions intérieures profondes, constituant ce milieu favorisé dans lequel la vie humaine est accueillie et est protégée, depuis son début jusqu'à sa fin naturelle.

Et tout ceci est dit pour définir l'artiste et pour introduire la beauté intemporelle car en cet instant de réunion et d'union artistique le temps s'arrête, pour n'y penser qu'au début: *pour ce commencement de découverte* et la fin: *pour pleurer la séparation des membres et invités de la caravane*. Une caravane catalan qui a fait un break artistique et culturel vachement agréable et peu commun dans cette pluriculturelle ville d'Oran, une joie incommensurable que mettre le pied dans ce train de la découverte, de la spontanéité, de la joie, de l'échange constructif, de la variété culturelle et artistique, ce sont des croisements de gènes enrichissants et fabuleux (le gène musical, plastique, poétique, photographique ...). Merci pour ces courts moments de plaisir savoureux

Bien sûr, je penserai à la caravane, à ceux qui en ont fait un évènement inoubliable et je crois bien que tous les participants feront de même. Ainsi, allons vers en faire la référence systématique Et une tradition régulière !

***Je me souviens !***

Un son de tambour,  
Une clé de sol,  
Qui ouvre les portes de la joie,  
Le méli-mélo des rois.  
Un sourire échangé, après un poème récité.  
Un éclat de rires partagé,  
Pour une blague dite.  
Des applaudissements sonores  
Mais au rythme de nos cœurs heureux.  
Une multitude linguistique  
Qui vibre sur une seule corde  
L'uni corde de la fraternité culturelle et artistique  
Ainsi ont dansé à l'unisson,  
Au rythme de la beauté et de la joie,  
Les fleurs de la caravane catalane et ses convives.

***Mille mercis et à la rencontre du son et des gestes de l'humanité sans frontière***



***Institut Musical d'Oran***

Monsieur Kada Benchiha, Directeur de l'Ecole de Musique d'Oran a réussi à mettre sur pied , en improvisation, un orchestre de jeunes élèves musiciens oranais qui ont effectué une "master class" avec Matias Mazarico : ce fut un plaisir des yeux et des oreilles dans une salle de spectacle toute rénovée . Un projet d'échange musical catalano-algérien a été élaboré .



## Rencontres économiques

La chambre de commerce d'Oran a accueilli la caravane catalane dans ses locaux. M Moufok, vice-président, a animé la rencontre sur le thème de « **Pentreprise familiale à Pentreprise d'aujourd'hui** » avec le témoignage d'entrepreneurs et plus particulièrement Karin Yayabeh, Pyrescom Atlas d'Alger.

Rendez-vous a été pris pour la journée de l'Algérie à Perpignan les 3 et 4 décembre 2008.



Conférenciers aux rencontres économiques



**يوم للجزائر في مدينة بريستون الفرنسية في ديسمبر**

● ستلتزم بمدينة «بريستون» الفرنسية، يومي 3 و4 ديسمبر المقبل، تظاهرة «يوم الجزائر في بريستون»، حسب ما أعلنته أمين من وهران رئيس جمعية «الفرنسا الجزائرية بلاد الكنتان» السيد بيار بول أوبريش. وتكون رئيس هذه الجمعية في لقاء احتفاليته مقر غرفة التجارة والاستماع لناحية وهران. القنصل في إطار التظاهرة الثقافية التي تزور الجزائر. أن هذه التظاهرة لها أهمية كبيرة بحيث ستبرز جامعة «بريستون» بجمعية جامعات «كنتان الجنوب» صورة الجزائر اليوم والأجازات التي حققتها في مختلف الميادين. وبهذا المنعقد، قال نفس المتحدث إن هدفها هو تقريب جامعات غرب الجزائر بجامعات بلاد الكنتان. مشيراً إلى أن جامعة «بريستون» تربطها علاقات وطيدة مع جامعاتي وهران. وكان هذا اللقاء، الذي حضره بعض للتعاون الاقتصادي الذين ينشطون بناحية وهران. فرصة لتأدية العرض الذي قدمه السيد بيار بول أوبريش حول النشاط الاقتصادي بمدينة بريستون. للإشارة، سمحت هذه التظاهرة الثقافية التي حلت بالجزائر منذ 17 أكتوبر الجاري، بزيارة ولايات غابوية وبلانة وتلمسان، وستواصل زيارتها إلى غاية 24 أكتوبر الجاري.

Traduction de l'article paru dans le quotidien « El Khabar » le Mercredi 22 Octobre 2008 concernant l'Association FRANCO-ALGÉRIENNE et son séjour en Oranie.

Titre : journée de l'Algérie à Perpignan en décembre.

La ville de Perpignan organisera les 3 et 4 décembre la journée de l'Algérie à Perpignan. c'est ce qui a déclaré à Oran Mr le président de l'association Pierre Paul Obrich. Ce dernier s'est exprimé lors d'un meeting qui s'est tenu au siège de la chambre de commerce d'Oran organisé dans le cadre de la caravane culturelle qui visite l'Algérie. Mr Obrich a déclaré également : « Cette manifestation a une très grande importance car les universités de Perpignan et les universités Catalanes vont contribuer à l'amélioration de l'image de l'Algérie et évoquer les réalisations obtenues dans les différents domaines par ce pays.

En effet, et dans ce contexte, Mr Obrich a déclaré aussi que le but de l'association est de rapprocher les universités de l'ouest Algérien des universités du pays Catalan. L'Université de Perpignan a des relations très étroites avec l'université d'Oran. Il est à signaler il est à signaler que se meeting a vu la présence de partenaires économiques qui interviennent dans l'Oranie. Mr Obrich a tracé un tableau sur des activités économiques de la ville de Perpignan. Cette caravane culturelle qui séjourne en Algérie depuis le 17 octobre, a visitée Anaba, Guelma et Tlemcen et prolongera sans séjour jusqu'au 24 du mois courant.

## La Foire internationale d'Oran s'ouvre aujourd'hui



**Le Quotidien**  
Edition Nationale d'Information

C'est aujourd'hui que sera donné le coup d'envoi de la dixième édition de la Foire internationale d'Oran au palais des expositions. Prévue jusqu'au 27 octobre, cette manifestation économique, à laquelle prendront part des opérateurs et entreprises français, sera l'occasion pour développer les opportunités d'affaires et d'investissements entre les entreprises algériennes et les partenaires étrangers.

Un espace d'échanges et de concertation qui facilitera à nos opérateurs les contacts d'affaires sachant qu'un pavillon France sera tenu durant toute cette édition pour informer les professionnels et leur faciliter les échanges.

La représentativité reste massive et des entreprises françaises de plusieurs secteurs d'activités seront présentes à cette dixième édition, à commencer par l'agriculture et le matériel agricole, l'énergie, la chimie, la pétrochimie en arrivant à l'informatique et l'électronique. D'autre

part, une journée France sera également organisée après-demain, mercredi 22 octobre, au pavillon français. Il s'agit d'un rendez-vous économique où toutes les opportunités d'affaires et d'investissements seront revues entre les partenaires et les professionnels. Rappelons que la neuvième édition de la Foire internationale d'Oran avait connu la participation de 115 entreprises nationales et étrangères. Quelques 85 entreprises algériennes de différentes branches d'activités (froid, artisanat, électroménager...) avaient pris part aux côtés des 30 entités économiques étrangères dans cette manifestation.

La 9ème édition, organisée par l'Entreprise des manifestations économiques (Emec), conjointement avec le groupe des foires ABH-GAB, avait enregistré également la participation d'entreprises syriennes, pakistanaises, vietnamiennes, indiennes, italiennes dans les domaines de l'artisanat et de la tapisserie.

K. Assia

## Une caravane culturelle catalane séjourne à Tlemcen

Une délégation catalane française constituée de poètes, de musiciens, d'artistes plasticiens est arrivée, samedi à Tlemcen, pour un séjour de quatre jours (du 18 au 21 octobre) dans le cadre du développement des échanges réguliers entre les deux rives de la Méditerranée. Au programme de cette caravane figurent des activités culturelles, parmi lesquelles des rencontres littéraires et des soirées musicales, a indiqué M. Pierre Paul Haurich, président de «l'Association France-Algérie pays catalan». «L'objectif de cette visite est de mettre en relief les relations étroites entre la Catalogne nord (France) et l'Algérie à travers leur histoire com-

mune, passée et contemporaine», a-t-il souligné ajoutant que «cette caravane met également en évidence l'apport de la communauté algérienne en Catalogne (fort nombreuses dans cette région), tant sur le plan économique, universitaire que culturel. Cette délégation, a-t-il ajouté, entend mettre en avant également les particularités de la culture catalane «qui s'inscrit historiquement des deux côtés frontaliers de la France et d'Espagne et son apport à la culture de la Méditerranée, dont la Catalogne française et l'Algérie en sont parties prenantes». Par ailleurs, M. Haurich a indiqué que le public de la Catalogne du nord est convié du 3 au 5 décembre

prochains aux journées de l'Algérie à Perpignan, organisées en partenariat avec l'université de Perpignan, la Direction de l'action culturelle de la même ville et l'Union pour les entreprises. La caravane catalano-algérienne a vu le jour en juin 2007, à l'initiative de «l'Association France-Algérie - pays catalan» et l'académie artistique du pays catalan. Une première édition de cette caravane a fait escale en 2007 dans les villes de Mostaganem, Alger et Béjaïa. La caravane de l'édition 2008 a rallié Guelma, Annaba, Alger et Tizi Ouzou, avant d'arriver à Tlemcen, ville à partir de laquelle elle se dirigera ensuite vers Oran, a ajouté la même source.

**L'Echo d'Oran**  
Respecter les valeurs de notre société,  
défendre notre pays, servir nos  
compatriotes.

Direction - Rédaction - Administration  
Haj Filaoucene - Résidence « DJEBBARI » - Oran  
Tél-fax: (041) 46.44.03 - (041) 46.44.90 - (041) 46.69.79  
Web: www.echo-doran.com Email: lecho.doran@yahoo.fr  
Bureau à Alger: Maison de la presse Tahar Djaout  
Place du 1er Mai - Alger N°Tél-Fax: 021-65-46-09

Président Fondateur  
**Youssef DJEBBARI**  
Directeur de la Publication  
et Directeur général  
**Abdelkader BELALIA**

## « France-Algérie par Catalane » au CCIO Oran s'intéresse à l'école de tourisme de Toulon

Une caravane de l'association France-Algérie par Catalane, composée de plusieurs chefs d'entreprise étrangers et membres de la chambre de commerce de Perpignan s'est arrêtée mardi après midi au niveau de la chambre de commerce et de l'industrie de l'Oranie. Le thème retenu par les membres de cette association tourne autour « de l'entreprise familiale à l'entreprise d'aujourd'hui ».

Selon le président de cette association, « le but de cette rencontre est de rapprocher les industriels des deux rives, de créer des sociétés mixtes, de procéder à la formation des travailleurs et pourquoi pas s'attaquer à des partenariats dans le domaine culturel et touristique. « Il précisera que leur objectif premier est de vulgariser le travail accompli par des chefs d'entreprises familiales, qui se sont tranquillement installés à travers plusieurs pays. Des témoignages de chefs d'entreprises français ou algériens ont

été entendus durant cette rencontre. Le représentant de la CCIO a affirmé, pour sa part, que la chambre de commerce d'Oran est intéressée par un partenariat avec l'école du tourisme de Toulon pour la signature d'une convention pour la formation de jeunes hôteliers. Il est à signaler que cette caravane a commencé son travail depuis l'année dernière à travers le territoire national dans le but de sensibiliser les entreprises d'adhérer à leur programme. Depuis, plus de 10 entreprises françaises se sont installées en Algérie. En ce qui concerne les universités, plus de 18 ont signé des conventions avec leurs homologues algériens. Le 3 et 4 décembre prochain, des portes ouvertes sur l'Algérie auront lieu à Perpignan dans le but de vulgariser le travail fait par des sociétés en Algérie et également mettre l'accent sur l'évolution économique et la biodiversité en agriculture en Algérie.

H. Nora

L'Echo d'Oran

23.10.08

**La manifestation est organisée par l'association «France-Algérie, pays catalan»**

**La caravane culturelle catalane à Tlemcen et à Oran**

**21-10-2008**



Photo : M. Medjahdi , de notre correspondant à Tlemcen : Feth Allah Chawki

Tlemcen accueille une délégation catalane française constituée de poètes, de musiciens, d'artistes plasticiens qui y séjournera quatre jours. Organisé par l'association «France-Algérie, pays catalan», ce séjour, qui s'inscrit dans le cadre du développement des échanges culturels entre les deux rives de la Méditerranée, constitue la quatrième station de la tournée nationale de la troupe artistique, après Guelma, Annaba, Alger et Tizi Ouzou. La prochaine station sera Oran, à la fin de cette semaine.

L'ouverture de la manifestation s'est déroulée, samedi soir dernier, au musée de la mosquée Sidi Belahacene, en plein centre-ville, qui abrite une exposition de peinture. Sur un autre plan, une rencontre économique a eu lieu à la Chambre de commerce de la Tafna de Tlemcen, au cours de laquelle ont été examinées les opportunités d'échange et de partenariat.

Entre autres artistes participant à cette caravane, on retrouve deux acteurs poètes, Josep Gouzy et Pere Manzanarès, le musicien catalan Matias Mazarico et le plasticien Oscar. Du côté algérien, la plasticienne Faïza Aïssani de Tlemcen a monté une exposition avec quelques-unes de ses nouvelles créations.

Le programme d'animation comporte également des rencontres littéraires et poétiques, des soirées musicales, des expositions d'art plastique et des conférences, dont une sur l'histoire de Tlemcen.

Pour le président de l'association France-Algérie, pays catalan, Pierre Paul Haubrich, «l'objectif de cette visite est de mettre en relief les relations étroites entre la Catalogne du Nord [France] et l'Algérie à travers leur histoire commune, passée et contemporaine». «Cette caravane met également en évidence l'apport de la communauté algérienne en Catalogne (fort nombreuse dans cette région), tant sur le plan économique, universitaire que culturel. Cette délégation entend mettre en avant également les particularités de la culture catalane qui s'inscrit historiquement des deux côtés frontaliers de la France et de l'Espagne et son apport à la culture de la Méditerranée, dont la Catalogne française et l'Algérie sont partie prenante», ajoutera M. Haubrich. Cette caravane met donc en relief aussi bien la richesse culturelle de la Catalogne que l'apport de la communauté algérienne dans cette région de Perpignan, tant sur le plan économique que culturel.

Rappelons que la caravane algéro-catalane est née en été de l'année 2007, à l'initiative de «l'association France-Algérie, pays catalan» et l'académie artistique du pays catalan, dans la perspective du rapprochement des deux rives de la Méditerranée et du renforcement de leurs relations.

Dans sa première édition, cette caravane a fait escale dans les villes de Mostaganem, d'Alger et de Béjaïa. Dans cette même perspective de rapprochement, M. Haubrich a indiqué que les habitants de la Catalogne du Nord auront, eux aussi, le loisir de découvrir un échantillon des richesses culturelles, historiques et intellectuelles algériennes à travers les Journées de l'Algérie qui se tiendront à Perpignan du 3 au 5 décembre prochain. Ces journées sont organisées en partenariat avec l'université, la direction de l'action culturelle et l'union pour les entreprises de la ville de Perpignan.

F.A.C.

## REMERCIEMENTS.

Cette 3eme et dernière étape 2008 de la Caravane Catalane s'est déroulée grâce au soutien de divers partenaires institutionnels et privés mais aussi et surtout au dynamisme des acteurs artistiques et économiques de chacune des 2 villes de l'Ouest Algérien et des participants catalans.

Nous sommes heureux de saluer l'arrivée des réseaux universitaires Xarxa Vives qui ont permis des échanges salu-  
taires et nécessaires à travers une dynamique qui s'avère payante dans les relations inter-méditerranéennes .

TLEMCEN		
CCI TAFNA	M. CHIALI Mohamed	Directeur
	M. ALLAL Réda	Chef du Département Formation & Appui aux Entreprises
	Mme TABET AOUL Wassila	Docteur en science de gestion
Université de Tlemcen	M. GHOUALI Nouredine	Recteur
	M. BENAÏSSA Tedjini	Chef du cabinet
	M. CHERIF Zine-El-Abidine	Vice-recteur chargé de la coopération
ECOLYMET	Dr BENHABIB Omar	Président
Fondation Mohamed DIB	Mme BENMANSOUR	Présidente
	M. KARA-SLIMANE Fouzi	Membre de l'Association
	M. HOBAYA Lotfi	Membre de l'Association
OFFICE du TOURISME	Dr. MESLI Abdelatif	Président
Plasticiens	M. BENHAMED Nouredine	/
	M. BAGHLI Houssam	/
	Mme AISSANI Faïza	/
Direction de la Culture	M. ABDOUN Ali	Chef de Service
Musée de Tlemcen	M. BRIXI Réda	Directeur
Direction du Tourisme	M. TIDJANI Med Lahcène	Directeur du Tourisme
Centre Culturel Français	M. TREUIL Sylvain	Directeur
CCF	M. BENTABET Hamid	Responsable

### COORDONATEUR DE LA CARAVANE EN ALGERIE : M. YAZID ARAB

**EN ALGERIE :** -Service de Coopération et d'Action Culturel Ambassade de France  
-Chambre Française de Commerce et d'Industrie

#### EN CATALOGNE

**BARCELONE :** - Institut Ramon Llull  
-Réseau Xarxa Vives  
-Unescocat

#### PERPIGNAN :

-Direction Action Culturelle de la ville de Perpignan  
-Conseil Général Pyrénées Orientales  
-Université Perpignan Via Domitia  
- centre culturel catalan - Père Manzanares

ORAN		
Chambre de Commerce :	M.MOUFOK Mohamed	Vice-président
	Mme SOULIMAN M BENHAFSA Miloud	Bureau
Cabinet Allianz	M .DJOUAB Mokhtar	Directeur
	Mme la Directrice	
Consul de Général France	M. LEVARAY René	
Université d'ORAN	M.EL KEBIR Abdelhak	Institut Cervantès
	M. BENZIANE Abdelbaki	Pdt Conférence Universités Ouest
	M. BENAMAR Ali	Relations extérieures ENSET
	M. RAHIEL Djelloul	Sous directeur ENSET
UNAC (Union Nationale d'Art et Culture)	M. CHAOUCH Ali	Président
	M.. RAHIM Sadek	Artiste Plasticien
	Mme BENLARBI Amina	Artiste plasticienne
	Mme CHAHRAZED Graïa	Artiste plasticienne
	M.FEKRI Mohamed	Musicien
	MILOUD	Poète
	Mme HASSAIN Dalila	Poétesse
	Mme BESSAOUD Hafeda	Poétesse
	Divers poètes oranais	
Institut Musique	M. BENCHIHA Kada	Directeur
Chargé de Mission	M. BENABBERRAHMANE Amine	

**LES ARTISTES CATALANS QUI ONT PERMIS L'ECHANGE :**

- SEBASTIEN LEFEVRE *Plasticien*
- JEP GOUZY *Ecrivain et Poète*
- MATIAS MAZARICO *Musicien de musique Traditionnelle catalane*

**SPONSOR PRINCIPAL : PYRESCOM**





\*\*\*\*\*

Dossier réalisé par: Catherine Sicart, Pierre-Paul Haubrich,

Mise en forme par Joël Repessé